

<<译海求珠>>

图书基本信息

书名：<<译海求珠>>

13位ISBN编号：9787108027474

10位ISBN编号：710802747X

出版时间：2007年11月

出版时间：生活新知读书三联书店

作者：胡允桓

页数：268

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<译海求珠>>

内容概要

“译者未必有学者的权威，或是作家的声誉，但其影响未必较小，甚或更大”，我国著名文学翻译家胡允桓从个人经历的角度，书写了自己在文学翻译和编辑工作中的心得和体会，语言轻松，富于启发。

庄子曰：“知者不言，言者不知。”

照此说来，我即然写了这本书，就已无可奈何地将自己置于了无知者的地位。

与浩如烟海的人类文化宝库相比，说自己无知，并不为过。

这可能算是多年来息只以文学翻译为主。

从没想过“著书立说”的重要原因吧。

<<译海求珠>>

作者简介

胡允桓，祖籍浙江绍兴，1939年生于天津市。

1962年毕业于北京外国语学院英语系五年制本科，1981年毕业于中国社会科学院研究生院外国文学系，获硕士学位。

人民文学出版社编审，退休后先后在几家大型出版社任顾问。

有作品七百余万字。

1993年获全国报刊文化专栏奖，1994年获中美文学交流奖。

长期担任外国文学翻译彩虹奖（现已并入鲁迅文学奖）评委及中国作家协会中外文学交流委员会委员。

曾多次出访欧美各国讲学或参加国际文化交流活动。

<<译海求珠>>

书籍目录

引言 一个无知者的声明——乐在其中——我的治学之路二 敬业精勤——胜任文学翻译之要素 1. 敬业为先——做好一切事情的起点 2. 功夫在译外——文学翻译者的基本素质 § 英伦遗香——英语是既严谨又生动的语言 § 汉韵溢彩——汉语是最优美最富表达力的语言 § 根深柢固——应具备一定的文学修养 § 厚积薄发——知识结构要宽厚完整 § 生活课堂——丰富阅历，体验人生，认知世界

三 文学翻译之我见 翻译的本质：不同文化间的沟通 文学翻译为最难 V字形折线：理解与表达 上下文是最好的词典 信、达、雅 研究和翻译相结合 文学翻译的几点心得 经常探讨的若干问题 关于汉译英没有结束的结束语附录：《所罗门之歌》译本序 我和《所罗门之歌》——再版后记 “血红的A字永恒的光斑”——《红字》译本序 功夫用在译文之外——我译《红字》的追求 《马丁·伊登》中译本前言 一个纯洁女人的故事——《德伯维尔家的苔丝》译本序 吴尔夫·《海浪》·意识流——译本序《莎士比亚喜剧选》前言主要作品名录’

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>